

قالت: بلغني أنه كان في زمن الخليفة أمير المؤمنين هارون الرشيد بمدينة بغداد رجل يقال له السندباد الحمال، وكان رجلاً فقير الحال يحمل تجارته على رأسه فاتفق له أنه حمل في يوم من الأيام حملة ثقيلة، وكان ذلك اليوم شديد الحر فتعب من تلك الحملة وعرق واشتد عليه الحر، فمر على باب رجل تاجر قدامه كنس ورش وهناك هواء معتدل، وكان بجانب الباب مصطبة عريضة فحط الحمال حملته على تلك المصطبة ليستريح ويشم الهواء.

وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح. وفي الليلة الواحدة والثلاثين بعد الخمسمائة قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن الحمال لما حط حملته على تلك المصطبة ليستريح ويشم الهواء خرج عليه من ذلك الباب نسيم رائق ورائحة ذكية،

فاستأذ الحمال لذلك وجلس على جانب المصطبة، فسمع في ذلك المكان نغم أوتار وعود وأصوات مطربة وأنواع إنشاد معربة، وسمع أيضاً أصوات طيور تتأغي

وتسبح الله تعالى باختلاف الأصوات وسائر اللغات، من قماري وهزار وشحارير وبلابل وفاخت وكروان.

فعند ذلك تعجب من نفسه وطرب طرباً شديداً، فتقدم إلى ذلك فوجد داخل البيت بستاناً عظيماً. ونظر فيه غلماناً وعبيداً وخداماً وحشماً وشيئاً لا يوجد إلا عند الملوك والسلاطين وبعد ذلك هبت عليه رائحة أطعمة طيبة ذكية من جميع الألوان المختلفة والشراب الطيب

فرفع طرفه إلى السماء وقال: سبحانك يا رب، يا خالق، يا رزاق، ترزق من تشاء بغير حساب اللهم إني أستغفرك من جميع الذنوب وأتوب إليك من العيوب يا رب لا أعترض عليك في

Но это не удивительнее, чем сказка о Синбаде. А был во времена халифа, повелителя правоверных, Харуна ар-Рашида в городе Багдаде человек, которого звали Синдбад-носильщик. И был это человек, живший бедно, и носил он за плату тяжести на голове. И случилось, что в какой-то день он нес тяжелую ношу, - а была в этот день сильная жара, - и утомился Синдбад от своей ноши и вспотел, и усилился над ним зной. И проходил он мимо ворот одного купца, перед которыми было подметено и полито, и воздух там был ровный, и рядом с воротами стояла широкая скамейка. И носильщик положил свою ношу на эту скамейку, чтобы отдохнуть и подышать воздухом..."

И Шахразаду застигло утро, и она прекратила дозволенные речи.

Пятьсот тридцать седьмая ночь (или 531)

Когда же настала пятьсот тридцать седьмая ночь, она сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что, когда носильщик положил свою ношу на эту скамейку, чтобы отдохнуть и подышать воздухом, и на него повеяло из ворот нежным ветерком и благоуханным запахом, и носильщик наслаждался этим, присев на край скамейки, и слышал он из этого помещения звуки струн лютни, и голоса, приводившие в волнение, и декламацию разных стихов с ясным смыслом, и внимал пению птиц, которые перекликались и прославляли Аллаха великого разными голосами, на всевозможных языках, и были то горлинки, персидские соловьи, дрозды, обыкновенные соловьи, лесные голуби и певчие куропатки.

И носильщик удивился в душе и пришел в великий восторг, и, подойдя к воротам, он увидел внутри дома большой сад и заметил там слуг, рабов, прислужников и челядь и всякие вещи, которые найдешь только у царей и султанов; и повеяло на него благоуханным запахом прекрасных кушаний всевозможных и разнообразных родов и прекрасных напитков. И он поднял взор к небу и воскликнул: "Слава тебе, о господи, о творец, о промыслитель, ты наделяешь кого хочешь без счета! О боже, я прошу у тебя прощения во всех грехах и раскаиваюсь перед тобой в моих недостатках. О господи, нет сопротивления тебе при твоём

حكمتك وقدرتك فإنك لا تسأل  
عما تفعل وأنت على كل شيء قدير سبحانه تغني من  
تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء لا إله إلا أنت

ما أعظم شأنك وما أقوى سلطانك وما أحسن تدبيرك،  
قد أنعمت على من تشاء من عبادك فهذا المكان  
صاحبه في غاية النعمة، وهو متلذذ بالروائح اللطيفة  
والمآكل اللذيذة، والمشارب الفاخرة في سائر الصفات  
وقد حكمت في خلقك بما تريد وما قدرته عليهم،

فمنهم تعبان ومنهم مستريح ومنهم سعيد ومنهم من  
هو مثلي في غاية التعب والذل، وأنشد يقول:

فكم من شقي بلا راحة  
ينعم في خير فيء وظل  
وأصبحت في تعب زائد  
وأمرني عجيب وقد زاد حملي  
وغيري سعيد بلا شقوة  
وما حمل الدهر يوماً كحملي  
ينعم في عيشة دائماً  
ببسط وعز وشرب وأكل  
وكل الخلائق من نطفة  
أنا مثل هذا وهذا كحملي  
ولكن شتان ما بيننا  
وشتان بين خمر وخل  
ولست أقول عليك افتراء  
فأنت حكيم حكمت بعدل

فلما فرغ السنديباد الحمال من شعره ونظمه أراد أن  
يحمل حملته ويسير، إذ قد طلع عليه من ذلك الباب،  
غلام صغير السن حسن الوجه مليح القد فاخر  
الملابس فقبط على يد الحمال، وقال له: ادخل كلم  
سيدي فإنه يدعوك، فأراد الحمال الامتناع عن  
الدخول مع الغلام فلم يقدر على ذلك، فحط حملته عند  
الباب في وسط المكان ودخل مع الغلام داخل الدار  
فوجد داراً مليحة وعليها أنس ووقار ونظر إلى  
مجلس عظيم،

فنظر فيه من السادات الكرام والموالي العظام،  
وفيه من جميع أصناف الزهر وجميع أصناف  
المشموم ومن أنواع النقل  
والفواكه وشيء كثير من أصناف الأطعمة النفيسة  
وفيه مشروب من خواص دوالي الكروم،  
وفيه آلات السماع والطرب من أصناف الجواري  
الحسان كل منهن في مقامه على حسب الترتيب. وفي  
صدر ذلك المجلس  
رجل عظيم محترم

приговоре и могуществе, тебя не спрашивают  
о том, что ты делаешь, и ты властен во всякой  
вещи. Слава тебе! Ты обогащаешь, кого хочешь,  
и делаешь бедными, кого хочешь, ты  
возвышаешь, кого хочешь, и унижаешь, кого  
хочешь. Нет господ, кроме тебя! Как велик  
твой сан, и как сильна твоя власть, и как  
прекрасно твое управление! Ты оказал милость,  
кому хотел из рабов твоих, и владелец этого  
дома живет в крайнем благополучии, и  
наслаждается он тонкими запахами, сладкими  
кушаньями я роскошными напитками  
всевозможных видов. Ты судил твоим тварям,  
что хотел и что предопределил им: одни  
счастливы, а другие, как я, в крайней усталости и  
унижении. - И он произнес:

О, сколько несчастных не знают покоя  
И сладостной тени под сенью деревьев,  
Усилилось ныне мое утомленье,  
Дела мои дивны, тяжка моя ноша.  
Другой же - счастливец, не знает несчастья,  
И в жизни не нес он и дня моей ноши.  
Всегда наслаждается жизнью он,  
Во славе и радости ест он и пьет.  
Все люди возникли из капли одной,  
Другому я равен, и тог мне подобен,  
Но все же меж нами различие есть, -  
Мы столь же различны, как вина и уксус.  
Но я говорю, не ропща на тебя:  
"Ты - мудрый судья и судил справедливо".  
А окончив произносить свои нанизанные стихи,  
Синдбад носильщик хотел поднять свою ношу и  
идти, и вдруг вышел к нему из ворот слуга,  
юный годами, с красивым лицом и прекрасным  
станом, в роскошных одеждах. И он схватил  
носильщика за руку и сказал ему: "Войди  
поговори с моим господином, он зовет тебя". И  
носильщик хотел отказаться войти со слугой, но  
не мог этого сделать. Он сложил свою ношу у  
привратника при входе в дом и вошел со слугой,  
и увидел он прекрасный дом, на котором лежал  
отпечаток приветливости и достоинства, а  
посмотрев в большую приемную залу, он увидел  
там благородных господ и знатных  
вольноотпущенников; и были в зале  
всевозможные цветы и всякие благовонные  
растения, и закуски, и плоды, и множество  
разнообразных роскошных кушаний, и вина из  
отборных виноградных лоз. И были там  
инструменты для музыки и веселья и  
прекрасные рабыни, и все они стояли на своих  
местах, по порядку; а посреди зала сидел  
человек знатный и почтенный,

قد **لكزه الشيب** في عوارضه وهو مليح الصورة  
حسن المنظر وعليه هيبة ووقار وعز و**افتخار** فعند  
ذلك **بهت** السندباد الحمال وقال في نفسه: والله إن هذا  
المكان من **بقع الجنان** أو أنه يكون **قصر ملك** أو  
**سلطان**، ثم **تأدب** وسلم عليهم

و**قبل** الأرض بين أيديهم ووقف وهو منكس رأسه.  
وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن **الكلام** المباح.

وفي الليلة الثانية والثلاثين بعد الخمسمائة

قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن السندباد الحمال لما  
قبل الأرض بين أيديهم  
وقف منكس الرأس **متخشف فأذن** له صاحب المكان  
بالجلوس فجلس وقد قرب به إليه وصار يؤانسه بالكلام  
و**يرحب** به،  
ثم إنه قدم له شيئاً من أنواع الطعام المفتخر الطيب  
النفيس فتقدم السندباد الحمال  
وسمى وأكل حتى اكتفى و**شبع** وقال: الحمد لله على  
**كل حال**  
ثم إنه **غسل** يديه وشكرهم على ذلك.

فقال صاحب المكان: مرحبا بك ونهارك مبارك فما  
يكون **اسمك** وما تعاني من **الصنائع**؟ فقال له: يا  
سيدي **اسمي** السندباد الحمال وأنا أحمل على رأسي  
أسباب الناس **بالأجرة**،

فتبسم صاحب المكان وقال له: **اعلم** يا حمال أن  
اسمك مثل اسمي فأنا السندباد البحري ولكن يا حمال  
قصدي أن تسمعني الأبيات التي كنت تتشدها وأنت  
على الباب، **فاستحي** الحمال وقال له: بالله عليك لا  
تؤاخذني فإن التعب والمشقة **وقلة** ما في اليد تعلم  
الإنسان **قلة** الأدب والسفه. فقال له: لا تستحي فأنت  
صرت أخي فانشد هذه الأبيات فإنها أعجبتني لما  
سمعتها منك وأنت تتشدها على الباب

فعند ذلك أنشده الحمال تلك **الأبيات** فأعجبته و**طرب**  
لسماعها وقال له:

**اعلم** أن لي قصة **عجيبة** وسوف أخبرك بجميع ما  
صار لي وما جرى لي من قبل  
أن أصير في هذه **السعادة** واجلس في هذا المكان

щек которого **коснулась седина**; был он красив  
лицом и прекрасен обликом и имел вид  
величественный, достойный, возвышенный и  
**почтенный**. И **оторопел** Синдбад-носильщик и  
воскликнул про себя: "Клянусь Аллахом, это  
помещение - одно из **райских** полей, это **дворец**  
**султана** или царя!" И затем он **проявил**  
**вежливость** и пожелал **присутствующим** мира, и  
**призвал на них благословение**, и, **поцеловав**  
**перед ними** землю, остановился, опустив  
голову..." И Шахразад застигло утро, и она  
прекратила дозволенные **речи**.

Пятьсот тридцать восьмая ночь (или 532)

"Когда же настала **пятьсот тридцать**  
**восьмая** ночь, она сказала: "Дошло до меня, о  
счастливый царь, что Синдбад-носильщик,  
поцеловав перед ними землю, остановился,  
**скромно** опустив голову. И хозяин дома  
**позволил** ему сесть, и он сел, а хозяин  
приблизил его к себе и стал ободрять его  
словами, **говоря**: "Добро пожаловать!"

Потом он велел подать ему роскошные  
кушанья, прекрасные и великолепные, и  
Синдбад-носильщик подошел и, **произнеся имя**  
**Аллаха**, стал есть, и ел, пока не поел вдоволь и  
не **насытился**, а **потом** он сказал: "Слава Аллаху  
во всяком **положении**!" - и **вымыл** руки и  
поблагодарил **присутствующих**.

"Добро пожаловать, - сказал ему хозяин дома, -  
день **твоего** прихода благословен. Как **твое имя**  
и каким ты занимаешься **ремеслом**?"

- "О господин, - отвечал Синдбад, - **мое имя** -  
Синдбад-носильщик, и я ношу на голове чужие  
вещи **за плату**". И хозяин дома **улыбнулся** и  
сказал ему: "**Знай**, о носильщик, что твое имя  
такое же, как мое, я – Синдбад-мореход. Но я  
хочу, о носильщик, чтобы ты дал мне услышать  
те стихи; которые ты говорил, стоя у ворот". И  
носильщик **смутился** и воскликнул: "Ради  
Аллаха не взыщи с меня! Усталость и труд и  
**малый достаток** учат человека невежливости и  
неразумию". - "Не смущайся, - ответил ему  
хозяин дома, - ты стал моим братом. Скажи же  
мне эти стихи, они мне понравились, когда я  
услышал, как ты говорил их, стоя у ворот".

И носильщик сказал хозяину дома эти **стихи**,  
и они понравились ему, и он **восторгался**,  
слушая их. "О **носильщик**, - сказал он, - **знай**,  
что моя **история удивительна**. Я расскажу тебе  
обо всем, что со мной было и случилось, прежде  
чем я пришел к такому **счастью** и стал сидеть в

الذي تراني فيه  
فإني ما وصلت إلى هذه السعادة وهذا المكان، إلا  
بعد تعب شديد ومشقة عظيمة وأهوال كثيرة، وكم  
قاسيت في الزمن الأول من التعب والنصب وقد  
سافرت سبع سفرات وكل سفرة لها حكاية تحير الفكر  
وكل ذلك بالقضاء والقدر وليس من المكتوب مفر ولا  
مهروب.

الحكاية الأولى من حكايات السندباد البحري وهي  
أول السفرات  
اعلموا يا سادة يا كرام، أنه كان لي أب تاجر وكان  
من أكابر الناس والتجار وكان عنده مال كثير ونوال  
جزيل وقد مات وأنا ولد صغير وخلف لي مالاً  
وعقاراً وضياعاً فلما كبرت وضعت يدي على  
الجميع وقد أكلت أكلاً مليحاً وشربت شرباً مليحاً  
وعاشرت الشباب وتجملت بلبس الثياب ومشيت مع  
الخلان والأصحاب واعتقدت أن ذلك يدوم لي  
وينفعني،

ولم أزل على هذه الحالة مدة من الزمان ثم إنني  
رجعت إلى عقلي وأفقت من غفلي فوجدت مالي قد  
مال وحالي قد حال وقد ذهب جميع ما كان عندي،  
ولم أستق لِنفسي إلا وأنا مرعوب مدهوش، وقد  
تفكرت حكاية كنت أسمعها سابقاً وهي حكاية سيدنا  
سليمان بن داود عليه السلام في قوله: ثلاثة خير من  
ثلاثة، يوم الممات خير من يوم الولادة، وكلب حي  
خير من سبع ميت والقبر خير من القصر.

ثم إنني قمت وجمع ما كان عندي من أثاث وملبوس  
وبعته ثم بعته عقاري وجميع ما تملك يدي، فجمعت  
ثلاثة آلاف درهم

وقد خطر ببالي السفر إلى بلاد الناس وتذكرت كلام  
بعض الشعراء حيث قال:

بقدر الكد تكتسب المعالي  
ومن طلب العلاسهر اللبالي  
يغوص البحر من طلب اللألى  
ويحظى بالسيادة والنوال  
ومن طلب العلامن غير كد  
أضاع العمر في طلب المحال

том месте, где ты меня видишь.

Я достиг такого счастья и подобного места  
только после сильного утомления, великих  
трудов и многих ужасов. Сколько я испытал в  
давнее время усталости и труда! Я совершил  
семь путешествий, и про каждое путешествие  
есть удивительный рассказ, который приводит в  
смущение умы.

Все это случилось по predetermined судьбе,  
- а от того, что написано, некуда убежать и негде  
найти убежище.

## РАССКАЗ О ПЕРВОМ ПУТЕШЕСТВИИ

Знайте, о господа, о благородные люди, что мой  
отец был купцом, и был он из людей и купцов  
знатных, и имел большие деньги и обильные  
богатства, и умер, когда я был маленьким  
мальчиком, оставив мне деньги, и земли, и  
деревни. А выросши, я наложил на все это руку  
и стал есть прекрасную пищу и пить прекрасные  
напитки. Я водил дружбу с юношами и  
наряжался, надевая прекрасные одежды, и  
расхаживал с друзьями и товарищами, и думал  
я, что все это продлится постоянно и всегда  
будет мне полезно. И я провел в таком  
положении некоторое время, а затем я очнулся  
от своей беспечности и вернулся к разуму и  
увидел, что деньги мои ушли, а положение  
изменилось, и исчезло все, что у меня было. И,  
придя в себя, я испугался и растерялся и стал  
думать об одном рассказе, который я раньше  
слышал от отца, - и был это рассказ о  
господине нашем Сулеймане, сыне Дауда (мир с  
ними обоими!), который говорил: "Есть три  
вещи лучше трех других: день смерти лучше дня  
рождения, живой пес лучше мертвого льва, и  
могила лучше бедности".

И я поднялся и собрал все бывшие у меня  
вещи и одежды и продал их, а потом я продал  
мои земли и все, чем владели мои руки, и собрал  
три тысячи дирхемов.

И пришло мне на мысль отправиться в чужие  
страны, и вспомнил я слова кого-то из поэтов,  
который сказал:

По мере труда достигнуть высот возможно;  
Кто ищет высот, не знает тот сна ночами.  
Нырять в море ищущий жемчужин,  
Богатство, власть за то он получает.  
Но ищет кто высот без утомленья,  
Тот губит жизнь в бессмысленных стремленьях.

فعدت ذلك هممت ففقت واشتريت لي بضاعة ومتاعاً وأسباباً وشيئاً من أغراض السفر وقد سمحت لي نفسي بالسفر في البحر فنزلت المركب وانحدرت إلى مدينة البصرة مع جماعة من التجار وسرنا في البحر أياماً وليالي وقد مررنا بجزيرة بعد جزيرة ومن بحر إلى بحر ومن بر إلى بر وفي كل مكان مررنا به نبيع ونشتري ونقايط بالبضائع فيه، وقد انطلقنا في سير البحر إلى أن وصلنا إلى جزيرة كأنها روضة من رياض الجنة فأرسي بنا صاحب المركب على تلك الجزيرة ورمى مراسيها وشد السقالة فنزل جميع من كان في المركب في تلك الجزيرة وعملوا لهم كوانين وأوقدوا فيها النار واختلفت أشغالهم، فمنهم من صار يطبخ ومنهم من صار يغسل ومنهم من صار يتقرج، وكنت أنا من جملة المتقرجين في جوانب الجزيرة.

وقد اجتمع الركاب على أكل وشرب ولهو ولعب، فبينما نحن على تلك الحالة وإذا بصاحب المركب واقف على جانبه وصاح بأعلى صوته: يا ركاب السلامة أسرعوا واطلعوا إلى المركب وبادروا إلى الطلوع واتركوا أسبابكم واهربوا بأرواحكم وفوزوا بسلامة أنفسكم من الهلاك فإن هذه الجزيرة التي أنتم عليها ما هي جزيرة وإنما هي سمكة كبيرة رست في وسط البحر فبنى عليها الرمل فصارت مثل الجزيرة وقد نبتت عليها الأشجار من قديم الزمان فلما وقدمت عليها النار أحست بالسخونة فتحركت، وفي هذا الوقت تنزل بكم في البحر فتغرقون جميعاً فاطلبوا النجاة لأنفسكم قبل الهلاك. وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

وفي الليلة الثالثة والثلاثين بعد الخمسمائة قالت:

بلغني أيها الملك السعيد، أن ريس المركب لما صاح على الركاب وقال لهم: اطلبوا النجاة لأنفسكم واتركوا الأسباب ولما سمع الركاب كلام ذلك الرئيس، أسرعوا وبادروا بالطلوع إلى المركب، وتركوا الأسباب وحوائجهم ودسوتهم وكوانينهم فمنهم من لحق المركب ومنهم من لم يلحقه وقد تحركت تلك الجزيرة ونزلت إلى قرار البحر بجميع ما كان عليها وانطبق عليها البحر العجاج المتلاطم بالأمواج وكنت من جملة من تخلف في الجزيرة،

И тогда я решился и накупил себе товаров и вещей я всяких принадлежностей и кое-что из того, что было нужно для путешествия, и душа моя согласилась на путешествие по морю. И я сел на корабль и спустился в город Басру вместе с толпой купцов, и мы ехали морем дни и ночи и проходили мимо островов, переходя из моря в море и от суши к суше; и везде, где мы ни проходили, мы продавали и покупали и выменивали товары. И мы пустились ехать по морю и достигли одного острова, подобного саду из райских садов, и хозяин корабля пристал к этому острову и бросил якоря и спустил сходни, и все, кто был на корабле, сошли на этот остров. И они сделали себе жаровни и разожгли на них огонь и занялись разными делами, и некоторые из них стряпали, другие стирали, а третьи гуляли; и я был среди тех, кто гулял по острову.

И путники собрались и стали есть, пить, веселиться и играть; и мы проводили так время, как вдруг хозяин корабля стал на край палубы и закричал во весь голос: "О мирные путники, поспешите подняться на корабль и поторопитесь взойти на него! Оставьте ваши вещи и бегите, спасая душу. Убегайте, пока вы целы и не погибли. Остров, на котором вы находитесь, не остров, - это большая рыба, которая погрузилась в море, и нанесло на нее песку, и стала она как остров, и деревья растут на ней с древних времен. А когда вы зажгли на ней огонь, она почувствовала жар и зашевелилась, и она опустится сейчас с вами в море, и вы все потонете. Ищите же спасения вашей душе прежде гибели..."

И Шахразад застигло утро, и она прекратила дозволенные речи.

**Пятьсот тридцать девятая ночь (или 533)**

Когда же настала пятьсот тридцать девятая ночь, она сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что капитан корабля закричал путникам и сказал им: "Ищите спасения вашей душе прежде гибели и оставьте вещи!" И путники услышали слова капитана и заторопились, и поспешили подняться на корабль, и оставили свои вещи и пожитки, и котлы, и жаровни. И некоторые из них достигли корабля, а некоторые не достигли, и остров зашевелился и опустился на дно моря со всем, что на нем было, и сомкнулось над ним ревущее море, где бились волны. А я был среди тех, которые задержались на острове,

فغرقت في البحر مع جملة من غرق، ولكن الله تعالى أنقذني ونجاني من الغرق ورزقني بقطعة خشب كبيرة من القطع التي كانوا يغسلون فيها فمسكتها بيدي وركبتها من حلاوة الروح ورفست في الماء برجلي مثل المجاذيف والأمواج تلعب بي يمينا وشمالا.

وقد نشر الرئيس قلاع المركب وسافر بالذين طلع بهم في المركب ولم يلتفت لمن غرق منهم ومازلت أنظر إلى ذلك المركب حتى خفي عن عيني وأيقنت بالهلاك ودخل علي الليل وأنا على هذه الحالة فمكثت على ما أنا فيه يوماً وليلة وقد ساعدني الريح والأمواج إلى أن رست بي تحت جزيرة عالية وفيها أشجار مطلة على البحر

فمسكت فرعاً من شجرة عالية وتعلقت به بعدما أشرفت على الهلاك وتمسكت به إلى أن طلعت إلى الجزيرة، فوجدت في رجلي خدلاً وأثر أكل السمك في بطونهما، ولم أشعر بذلك من شدة ما كنت فيه من الكرب والتعب وقد ارتميت في الجزيرة وأنا مثل الميت وغبت عن وجودي وغرقت في دهشتي ولم أزل على هذه الحالة إلى ثاني يوم.

وقد طلعت الشمس علي وانتبهت في الجزيرة فوجدت رجلي قد ورمتا، فسرت حزيناً على ما أنا فيه، فتارة أزحف وتارة أحبو على ركبي وكان في الجزيرة فواكه كثيرة وعيون ماء عذب، فصرت أكل من تلك الفواكه ولم أزل على هذه الحالة مدة أيام وليال فانتعشت نفسي ورددت لي روعي وقويت حركتي وصرت أتفكر وأمشي في جانب الجزيرة وأتفرج بين الأشجار مما خلق الله تعالى. وقد عملت لي عكازاً من تلك الأشجار أتوكأ عليه، ولم أزل على هذه الحالة إلى أن تمشيت يوماً من الأيام في جانب الجزيرة،

فلاح لي شبح من بعيد فظننت أنه وحش أو أنه دابة من دواب البحر، فتمشيت إلى نحوه ولم أزل أتفرج عليه وإذا هو فرس عظيم المنظر مربوط في جانب الجزيرة على شاطئ البحر

فدنوت منه فصرخ علي صرخة عظيمة فارتعبت منه وأردت أن أرجع وإذا برجل خرج من تحت الأرض وصاح علي واتبعني وقال لي: من أنت ومن أين جئت وما سبب وصولك إلى هذا المكان؟

فقلت له: يا سيدي اعلم أنني

и погрузился в море вместе с теми, кто погрузился, но Аллах великий спас меня я сохранил от потопления и послал мне большое деревянное корыто, из тех, в которых люди стирали. И я схватился за корыто и сел на него верхом, ради сладости жизни, и отталкивался ногами, как веслами, и волны играли со мной, бросая меня направо и налево.

А капитан распустил паруса и поплыл с теми, кто поднялся на корабль, не обращая внимания на утопающих; и я смотрел на этот корабль, пока он не скрылся из глаз, и тогда я убедился, что погибну. И пришла ночь, и я был в таком положении и провел таким образом один день и одну ночь, и ветер и волны помогли мне, и корыто пристало к высокому острову, на котором были деревья, свешивающиеся над морем. И я схватился за ветку высокого дерева и уцепился за нее, едва не погибнув, и, держась за эту ветку, вылез на остров.

И я увидел, что ноги у меня затекли и укусы рыб оставили на голених следы, но я не чувствовал этого, так сильны были моя горесть и утомление. И я лежал на острове, как мертвый, и лишился чувств, и погрузился в оцепенение, и пробыл в таком состоянии до следующего дня.

И поднялось надо мной солнце, и я проснулся на острове и увидел, что ноги у меня распухли, но пошел, несмотря на то что со мной было, то ползая, то волочась на коленях; а на острове было много плодов и ручьев с пресной водой, и я ел эти плоды. И я провел в таком положении несколько дней и ночей, и душа моя ожила, и вернулся ко мне дух мой, и мои движения окрепли. И я принялся думать и расхаживать по берегу острова, смотря среди деревьев на то, что создал Аллах великий, и сделал себе посох из сучьев этих деревьев, на который я опирался, и я долго жил таким образом.

И однажды я шел по берегу острова, и показалось мне издали какое-то существо. Я подумал, что это дикий зверь или животное из морских животных, и пошел по направлению к нему, не переставая на него смотреть; и вдруг оказалось, что это конь, огромный на вид и привязанный на краю острова у берега моря.

И я приблизился к нему, и конь закричал великим криком, и я испугался и хотел повернуть назад; но вдруг вышел из-под земли человек и закричал на меня и пошел за мной следом и спросил: "Кто ты, откуда ты пришел и почему ты попал в это место?"

- "О господин, - отвечал я ему, - знай, что я

رجل غريب وكنت في مركب وغرقت أنا و بعض من كان فيها، فرزقني الله بقطعة خشب فركبته و عامت بي إلى أن رمتني الأمواج في هذه الجزيرة.

فلما سمع كلامي أمسكني من يدي وقال لي: امش معي فنزل بي في سرداب تحت الأرض، ودخل بي إلى قاعة كبيرة تحت الأرض وأجلسني في صدر تلك القاعة وجاء لي بشيء من الطعام، وأنا كنت جائعاً فأكلت حتى شبعت واكتفيت وارتاحت نفسي،

ثم إنه سألني عن حالي وما جرى لي فأخبرته بجميع ما كان من أمري من المبتدأ إلى المنتهى فتعجب من قصتي.

فلما فرغت من حكايتي قلت: بالله عليك ياسيدي لا تؤاخذني، فأنا قد أخبرتك بحقيقة حالي وما جرى لي،

وأنا أشتهي منك أن تخبرني من أنت وما سبب جلوسك في هذه القاعة التي تحت الأرض، وما سبب ربطك هذه الفرس على جانب البحر.

فقال لي اعلم أننا جماعة متفرقون في هذه الجزيرة على جوانبها ونحن سياس الملك المهرجان وتحت أيدينا جميع خيوله، وفي كل شهر عند القمر نأتي بالخيول الجياد ونربطها في هذه الجزيرة من كل بكر، ونختفي في هذه القاعة تحت الأرض حتى لا يرانا أحد،

فيجيء حصان من خيول البحر على رائحة تلك الخيل ويطلع على البر فلم ير أحداً، فيثب عليها ويقضي منها حاجته وينزل عنها ويريد أخذها معه، فلا تقدر أن تسير معه من الرباط

فيصيح عليه ويضربها برأسه ورجليه ويصيح فنسمع صوته فنعلم أنه نزل عنها فنطلع صارخين عليه فيخاف وينزل البحر والفرس تحمل وتلد مهراً أو مهرة تساوي خزنة مال ولا يوجد لها نظير على وجه الأرض،

وهذا وقت طلوع الحصان وإن شاء الله تعالى آخذك معي إلى الملك المهرجان. وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

чужестранец,

и я ехал на корабле и стал тонуть вместе с некоторыми из тех, кто был на нем, но Аллах послал мне деревянное корыто, и я сел в него, и оно плыло со мной, пока волны не выбросили меня на этот остров".

И, услышав мои слова, этот человек схватил меня за руку и сказал: "Пойдем со мной"; и я пошел с ним, и он опустил со мной в погреб под землю и ввел меня в большую подземную комнату, и потом он посадил меня посреди этой комнаты и принес мне кушаний. А я был голоден и стал есть, и ел, пока не насытился и не поел вдоволь, и душа моя отдохнула.

И затем этот человек начал расспрашивать меня о моих обстоятельствах и о том, что со мной случилось; и я рассказал ему обо всех бывших со мной делах от начала до конца, и он удивился моей повести. А окончив свой рассказ, я воскликнул: "Ради Аллаха, о господин, не взыщи с меня! Я рассказал тебе об истинном моем положении и о том, что со мной случилось, и хочу от тебя, чтобы ты рассказал мне, кто ты и почему ты сидишь в этой комнате, которая находится под землей. По какой причине ты привязал того коня на краю острова?"

- "Знай, - ответил мне человек, - что нас много, и мы разошлись по этому острову во все стороны. Мы - конюхи царя аль-Михрджана, и у нас под началом все его кони. Каждый месяц с новой луной мы приводим чистокровных коней и привязываем на этом острове кобыл, еще не крытых, а сами прячемся в этой комнате под землей, чтобы никто нас не увидел. И приходят жеребцы из морских коней на запах этих кобыл и выходят на сушу и осматриваются, но никого не видят, и тогда они всакивают на кобыл и удовлетворяют свою нужду и слезают с них и хотят увести их с собой, но кобылы не могут уйти с жеребцами, так как они привязаны.

И жеребцы кричат на них и бьют их головой и ногами и ревут, и мы слышим их рев и узнаем, что они слезли с кобыл; и тогда мы выходим и кричим на них, и они нас пугаются и уходят в море, а кобылицы носят от них и приносят жеребца или кобылку, которые стоят целого мешка денег, и не найти подобных им на лице земли. Теперь время жеребцам выходить, и если захочет Аллах великий, я возьму тебя с собой к царю аль-Михрджану..." И Шахразад застигло утро, и она прекратила дозволенные речи.



يؤانسني بالكلام والملاطفة  
وجعلني عنده عاملاً في ميناء البحر وكاتباً على كل  
مركب **عبر** إلى البر وصرت واقفاً عنده لأقضي له  
مصالحه وهو يحسن إلي وينفعني من كل جانب، وقد  
كساني كسوة مليحة فاخرة، وصرت مقدماً عنده في  
الشفاعات وقضاء مصالح الناس

ولم أزل عنده مدة طويلة.  
وأنا كلما اشق على جانب البحر، أسأل التجار  
والمسافرين والبحريين عن ناحية مدينة بغداد لعل  
أحداً يخبرني عنها فأروح معه إليها وأعود إلى بلادي  
فلم يعرفها أحد ولم يعرف من يروح إليها، وقد  
تحيرت في ذلك وسئمت من طول الغربة،

ولم أزل على هذه الحالة مدة من الزمان إلى أن  
جئت يوماً من الأيام ودخلت على الملك المهرجان  
فوجدت عنده جماعة من الهنود، فسلمت عليهم فردوا  
علي السلام ورحبوا بي، وقد سألوني عن بلادي

فذكرتها لهم وسألتهم عن بلادهم **ذكروا** لي أنهم  
أجناس مختلفة فمنهم الشاركية وهم أشرف أجناسهم  
لا يظلمون أحداً ولا يقهرونه.  
ومنهم جماعة تسمى البراهمة وهم قوم لا يشربون  
الخمير أبداً، وإنما هم أصحاب حظ وصفاء ولهو  
وطرب وجمال وخيول ومواشي، وأعلموني أن  
صنف الهنود يفترق على اثنين وسبعين فرقة فتعجبت  
من ذلك غاية العجب.

ورأيت في مملكة المهرجان جزيرة من جملة  
الجزائر، يقال لها كابل يسمع فيها ضرب الدفوف  
والطبول طول الليل، وقد أخبرنا أصحاب الجزائر  
والمسافرين أنهم أصحاب الجد والرأي. ورأيت في  
البحر سمكة طولها مائتا ذراعاً ورأيت أيضاً سمكاً  
وجهه مثل وجه البوم ورأيت

ободрять меня словами и ласковым обращением.  
Он сделал меня начальником морской гавани и  
велел переписывать все корабли, которые  
подходили к берегу; и я пребывал около царя и  
исполнял его дела, а он оказывал мне милости и  
благодетельствовал мне со всех сторон. Он одел  
меня в прекрасную и роскошную одежду, и я  
сделался его приближенным в отношении  
ходатайств и исполнения людских дел.

И я пробыл у него долгое время.  
Но всякий раз, когда я проходил по берегу моря,  
я спрашивал странствующих купцов и моряков,  
в какой стороне город Багдад, надеясь, что,  
может быть, кто-нибудь мне о нем скажет и я  
отправлюсь с ним в Багдад и вернусь в свою  
страну. Но никто не знал Багдада и не знал, кто  
туда отправляется, и я впал в смущение и  
тяготился долгим пребыванием на чужбине.  
И я провел так некоторое время; и однажды я  
вошел к царю аль-Михрджану и нашел у него  
толпу индийцев. Я пожелал им мира, и они  
возвратили мне мое пожелание и сказали:  
"Добро пожаловать!" - и стали расспрашивать  
меня про мою страну..."

И Шахрзаду застигло утро, и она  
прекратила дозволенные речи.

## Пятьсот сорок первая ночь

Когда же настала пятьсот сорок первая ночь,  
она сказала: "Дошло до меня, о счастливый  
царь, что Синдбадмореход говорил: "Я  
расспрашивал про их страну, и они сказали, что  
среди них есть шакириты (а это самые  
почтенные люди), и они никого не обижают и  
никого не принуждают,  
и есть среди них люди, которых называют  
брахманами, и они никогда не пьют вина, но  
наслаждаются и живут безмятежно, развлекаясь  
и слушая музыку, и у них есть верблюды, кони и  
скот. И они рассказали мне, что народ индийцев  
разделяется на семьдесят два разряда, и я  
удивился этому крайним удивлением.

И я видел в царстве царя аль-Михрджана остров  
среди других островов, который называется  
Касиль, и там всю ночь слышны удары в бубны  
и барабаны; и знатоки островов и  
путешественники рассказывали мне, что  
жители этого острова - люди степенные, с  
правильным мнением. И видел я в этом море  
рыбу длиной в двести локтей и видел также  
рыбу, у которой морда была как у совы, и видал

في تلك السفرة كثيراً من العجائب والغرائب مما لو  
حكيتكم لكم لطلال شرحه  
ولم أزل أفرج على تلك الجزائر وما فيها، إلى أن  
وقفت يوماً من الأيام على جانب البحر وفي يدي  
عكاز حسب عاداتي وإذا بمركب قد أقبل وفيه تجار  
كثيرون.

فلما وصل إلى ميناء المدينة وفرضته، وطوى الرئيس  
قلوعه وأرسله على البر ومد السقالة واطلع البحرية  
جميع ما كان في ذلك المركب إلى البر، وأبطأوا في  
تظليعه وأنا واقف أكتب عليهم، فقلت لصاحب  
المركب هل بقي في مركبك شيء فقال نعم يا سيدي  
معي بضائع في بطن المركب ولكن صاحبها غرق  
معنا في البحر في بعض الجزائر ونحن قادمون في  
البحر، وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام  
المباح.

وفي الليلة الخامسة والثلاثين بعد الخمسمائة  
قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن الرئيس قال  
للسندباد البحري أن صاحب هذه البضائع غرق  
وصارت بضائعه معنا، فغرضنا أننا نبيعها ونأخذ  
ثمنها لأجل أن نوصله إلى أهله في مدينة بغداد دار  
السلام، فقلت للرئيس ما يكون اسم ذلك الرجل  
صاحب البضائع، فقال اسمه السندباد البحري وقد  
غرق معنا في البحر.

فلما سمعت كلامه حققت النظر فيه فعرفته وصرخت  
عليه صرخة عظيمة وقلت يا رئيس اعلم أي أنا  
صاحب البضائع التي ذكرتها  
وأنا السندباد البحري الذي نزلت من المركب في  
الجزيرة مع جملة من نزل من التجار ولما تحركت  
السكة التي كنا عليها وصحت أنت علينا طلع من  
طلع وغرق الباقي وكنت أنا من جملة من غرق ولكن  
الله تعالى سلمني ونجاني من الغرق بقطعة كبيرة من  
القطع التي كان الركاب يغسلون فيها.

فركبتها وصرت أرفس برجلي وساعدني الريح  
والموج إلى أن وصلت إلى هذه الجزيرة فطلعت فيها  
وأعاني الله تعالى بسياس الملك المهرجان

فأخبرته بقصتي فأنعم علي وجعلني كاتباً على ميناء  
هذه المدينة، فصرت أنتفع بخدمته وصار لي عنده  
قبول وهذه البضائع التي معك

я в этом путешествии много чудес и диковин, но  
если бы я стал вам о них рассказывать, рассказ  
бы затянулся.

И я осматривал эти острова и то, что на них  
было, и однажды я остановился у моря, держа,  
как всегда, в руке посох, и вдруг приблизился  
большой корабль, где было много купцов.

И когда корабль пришел в гавань города и  
подплыл к пристани, капитан свернул паруса и  
пристал у берегу и спустил сходни, и матросы  
стали переносить на сушу все, что было на  
корабле, и замешкались, вынося товары, а я  
стоял и записывал их. "Осталось ли у тебя еще  
что-нибудь на корабле?" - спросил я капитана  
корабля, и тот ответил: "Да, о господин мой, у  
меня есть товары в трюме корабля, но их  
владелец утонул в море около одного из  
островов, когда мы ехали по морю,

и его товары остались у нас на хранение.

Мы хотим их продать и получить сведения об их  
цене, чтобы доставить плату за них его родным  
в городе Багдаде, обители мира". - "Как зовут  
этого человека, владельца товаров?" - спросил я  
капитана; и он сказал: "Его зовут Синдбад-  
мореход, и он утонул в море".

И, услышав слова капитана, я как следует  
вгляделся в него и узнал его и вскрикнул  
великим криком и сказал: "О капитан, знай, что  
это я - владелец товаров, о которых ты  
упомянул. Я - Синдбад-мореход, который сошел  
с корабля на остров со всеми теми купцами, что  
сошли, и когда зашевелилась рыба, на которой  
мы были, ты закричал нам, и взошли на корабль  
те, кто взошел, а остальные потонули. Я был из  
числа утопавших, но Аллах великий сохранил  
меня и спас от потопления, послав мне большое  
корыто из числа тех, в которых путники  
стирали. Я сел в него и стал отталкиваться  
ногами, и ветер и волны помогали мне, пока я не  
достиг этого острова; и я вышел на него, и  
Аллах великий помог мне, и я встретил  
конюхов царя аль-Михрджана, и они взяли меня  
с собой и привезли в этот город. Они ввели меня  
к царю аль-Михрджану, и я рассказал ему свою  
историю, и царь оказал мне милость и сделал  
меня писцом в гавани этого города, и стал  
извлекать пользу из службы его, и был он со  
мною приветлив. А эти товары, которые с тобой,

بضائعي ورزقي

- мои товары и мой **достаток**..."

И Шахрзаду застигло утро, и она прекратила дозволенные речи.

**Пятьсот сорок вторая ночь**

Когда же настала пятьсот сорок вторая ночь, она сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что, когда Синдбад-мореход сказал капитану: "Эти товары, которые у тебя, - мои товары и мой **достаток**", - капитан воскликнул:

قال الرئيس لا حول ولا قوة إلا بالله العظيم ما بقي لأحد أمانة ولا ذمة فقلت له

يا ريس ما سبب ذلك وأنت سمعتني أخبرتك بقصتي فقال الرئيس لأنك سمعتني أقول أن معي بضائع

صاحبها غرق فتريد أن تأخذها بلا حق وهذا حرام عليك،

فإننا رأيناها لما غرق وكان معه جماعة من الركاب كثيرين وما نجا منهم أحد فكيف تدعي أنك أنت صاحب البضائع.

"Нет **мощи** и **силы**, кроме как у Аллаха, высокого, великого! Не **осталось** ни у кого ни **честности**, ни **совести**!" -

"О капитан, - спросил я его, - почему ты так говоришь? Ты ведь **слышал**, как я рассказал тебе мою историю". - "А потому, - отвечал капитан, - что ты слышал, как я **говорил**, что у меня есть товары, владелец которых утонул, и ты **хочешь** их взять, **не имея права**, а это для тебя **запретно**. Мы **видели** его, когда он тонул, и с ним было много **путников**, ни один из которых не **спасся**. Как же ты **утверждаешь**, что ты - владелец этих товаров?"

فقلت له يا ريس اسمع قصتي وافهم كلامي يظهر لك صدقي، فإن الكذب سيمة المنافقين ثم إنني حكيت للرئيس جميع ما كان مني من حين خرجت معه من مدينة بغداد إلى أن وصلنا تلك الجزيرة التي غرقنا فيها، وأخبرته ببعض أحوال جرت بيني وبينه، فعند ذلك **تحقق** الرئيس والتجار من صدقي فعرفوني وهنوني بالسلامة،

- "О капитан, **выслушай** мою историю и **пойми** мои слова, - моя **правдивость** станет тебе ясна, ибо, поистине, ложь-черта **лицемеров**", - сказал я и затем рассказал капитану все, что со мной случилось **с тех пор, как** я выехал с ним из города Багдада и пока мы не достигли того острова, около которого потонули, и рассказал о некоторых **обстоятельствах**, случившихся у меня с ним; и тогда капитан и купцы **уверились** в моей правдивости и узнали меня и поздравили меня со спасением, и все сказали: "Клянемся Аллахом, **мы не верили**, что ты спасся от потопления, но Аллах наделил тебя новой **жизнью**!"

وقالوا جميعاً والله ما كنا نصدق بأنك نجوت من الغرق ولكن رزقك الله عمراً جديداً

ثم إنهم أعطوني البضائع فوجدت اسمي مكتوباً عليها ولم ينقص منها شيء، ففتحتها وأخرجت منها شيئاً نفيساً غالي الثمن وحملته معي بحرية المركب وطلعت به إلى الملك على سبيل الهدية، وأعلمت الملك بأن هذا المركب الذي كنت فيه وأخبرته أن بضائعي وصلت إلي **بالتمام والكمال** وأن هذه الهدية منها.

И затем они отдали мне мои товары, и я увидел, что мое имя написано на них и из них ничего **не отсутствует**. И я развернул товары и **вынул** кое-что прекрасное и дорогое ценой, и матросы корабля снесли это за мной и принесли к царю **как подарок**. Я осведомил царя о том, что это тот корабль, на котором я был, и рассказал, что мои товары пришли ко мне **в целости и полностью** и что этот **подарок взят** из них;

فتعجب الملك من ذلك الأمر غاية العجب، وظهر له صدقي في جميع ما قلته وقد أحببني محبة شديدة وأكرمني إكراماً زائداً ووهب لي شيئاً كثيراً في نظير هديتي

и царь удивился этому до крайней степени, и ему **стала ясна** моя правдивость во всем, что я говорил. И царь **полюбил** меня сильной **любовью** и оказал мне большое уважение, и он подарил мне много вещей **взамен** моего подарка. И затем я продал мои тюки и те товары, которые были со мной,

ثم بعت حمولتي وما كان معي من البضائع

و**كسبت** فيها شيئاً كثيراً واشترت بضاعة وأسباباً و**متاعاً** من تلك المدينة.

ولما **أراد** تجار المركب السفر، **شحن** جميع ما كان معي في المركب ودخلت عند الملك و**شكرته** على فضله و**إحسانه**، ثم **استأذنته** في السفر إلى بلادي وأهلي

فودعني وأعطاني شيئاً كثيراً **عند سفري** من متاع تلك المدينة فودعته ونزلت المركب وسافرنا بإذن الله تعالى،

و**خدمنا** السعد وساعدتنا **المقادير** ولم نزل مسافرين ليلاً ونهاراً إلى أن وصلنا بالسلامة إلى مدينة البصرة و**طلعنا** إليها و**أقمنا** فيها **زماً** قليلاً وقد فرحت بسلامتي و**عودتي** إلى بلادي.

وبعد ذلك **توجهت** إلى مدينة بغداد دار السلام ومعني **الحمول** والمتاع والأسباب شيء كثير له قيمة عظيمة ثم **جئت** إلى **حارتي** ودخلت بيتي وقد جاء جميع أهلي وأصحابي ثم **إني** اشترت لي خدماً وحشماً و**ممالك** وسراري و**عبيداً** حتى صار **عندي** شيء كثير، و**اشترت** لي دوراً وأماكن وعقاراً **أكثر** من الأول ثم **إني** **عاشت** الأصحاب و**رافقت** الخلان وصرت أكثر مما كنت عليه في الزمن الأول و**نسيت** جميع ما كنت **قاسيت** من التعب والغربة والمشقة وأهوال السفر و**اشتغلت** باللذات والمسرات والمآكل الطيبة والمشارب النفيسة، ولم أزل على هذه الحالة. وهذا ما **كان** في أول سفراتي، وفي غد **إن شاء الله تعالى** **أحكى** لكم الثانية من السبع سفرات.

ثم إن **السندباد البحري** **عشى** **السندباد البري** عنده وأمر له بمائة مثقال **ذهباً** وقال له **أنستنا** في هذا النهار، فشكره الحمال وأخذ معه ما **وهبه** له

و**انصرف** إلى حال سبيله، وهو متفكر فيما **يقع** وما يجري للناس ويتعجب غاية العجب و**نام** تلك الليلة في منزله.

ولما **أصبح** الصباح جاء إلى **بيت** **السندباد البحري** ودخل عنده فرحب به وأكرمه وأجلسه عنده ولما **حضر** بقية أصحابه **قدم** لهم الطعام والشراب وقد **صفا** لهم الوقت وحصل لهم **الطرب**،

и **получил** большую *прибыль*. Я купил в этом городе товары, вещи и **припасы**,

и когда купцы с корабля **захотели** *отправиться* в путь, я **погрузил** все, что у меня было, на корабль и, войдя к царю, **поблагодарил** его за его милости и **благоденствия** и **попросил** у него **разрешения** отправиться в мою страну, к родным. И **царь** **простился** со мной и подарил мне, **когда** я **уезжал**, много добра *из товаров* этого города, и я простился с ним и сошел на корабль, и мы отправились с соизволения Аллаха великого. И **служило** нам счастье, и помогала нам **судьба**, и мы ехали ночью и днем, пока благополучно не прибыли в город Басру. И мы высадились в этом городе и **пробыли** там недолгое **время**, и я радовался моему спасению и **возвращению** в мою страну.

После этого я **отправился** в город Багдад, обитель мира (а со мной было много **тюков**, вещей и товаров, *имевших* большую **ценность**), и пришел в свой **квартал**, и пришел к себе домой, и явились все мои родные, и товарищи, и *друзья*. И потом я купил себе слуг, прислужников, **невольников**, рабынь и **рабов**, и оказалось их у меня множество, и **накупил** домов, земель и поместий **больше**, **чем** было у меня прежде, и **стал** **водиться** с друзьями и **дружить** с товарищами *усерднее*, чем в первое время, и **забыл** все, что **вытерпел**: и усталость, и **пребывание** на чужбине, и труды, и **ужасы** пути. И я **развлекался** наслаждениями и **радостями**, и прекрасной едой, и дорогими напитками и продолжал жить таким образом. И вот что **было** со мной в мое первое путешествие. А завтра, **если** захочет Аллах великий, я **расскажу** вам повесть о втором из семи путешествий".

Потом Синдбад-мореход **дал** Синдбаду сухопутному у себя **поужинать** и приказал выдать ему сто мискалей **золотом** и сказал ему: "Ты развеселил нас сегодня"; и носильщик поблагодарил его и взял то, что он ему **подарил**, и **ушел** своей дорогой, раздумывая о том, что **бывает** и случается с людьми, и удивляясь до крайней степени. Он **проспал** эту ночь в своем **доме**,

а когда **наступило** утро, отправился в **дом** Синдбада-морехода и вошел к нему, и тот сказал: "Добро пожаловать!" - и оказал ему уважение и усадил его подле себя. А когда **пришли** остальные его друзья, он **предложил** им кушаний и напитков, и **время** было для них **безоблачно**, и овладел ими **восторг**.

فبدأ السندباد البحري بالكلام وقال  
اعلموا يا إخواني أنني كنت في ألد عيش وأصفى  
سرور على ما تقدم ذكره لكم بالأمس.

وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

И Синдбад мореход **начал** говорить и сказал:  
*РАССКАЗ О ВТОРОМ ПУТЕШЕСТВИИ*  
**Знайте**, о братья, что жил я **сладостнейшей**  
жизнью и **испытывал безоблачную радость**, как  
я уже рассказывал **вам** вчера..."

И Шахразаду застигло утро, и она прекратила  
дозволенные **речи**.

(Перевод – М. Салье)